

上海翻译

- ◎ 自家有富矿，无须效贫儿——中国的翻译理论应当独树一帜之理据
- ◎ 从国家翻译实践视角看沙博理翻译研究的价值
- ◎ 香港施政报告英文版地道性研究
- ◎ 魏鲁男《论语》英译本之大醇小疵
- ◎ 德国功能主义理论之辩证思考：贡献与局限

SHANGHAI
JOURNAL OF
TRANSLATORS

ISSN 1672-9358



9 771672 935150



11>

2015

第4期 季刊

目 录(总第 125 期)

翻译研究战略论坛(四)

自家有富矿,无须效贫儿——中国的翻译理论应当独树一帜之理据·····	何刚强	1
译者行为批评的战略性的·····	周领顺 赵国月	9
中国传统译论的战略传承与传播:翻译教材建设视角·····	陶友兰	14
中国翻译理论的本体价值与展望·····	温 辉	21
从国家翻译实践视角看沙博理翻译研究的价值·····	任东升	25

应用探讨

海峡两岸军事术语翻译差异及原因探析·····	范武邱 胡 健	29
情态动词词义关系与汉英翻译策略·····	邢嘉锋 王晓静	34
香港施政报告英文版地道性研究·····	邵 毅	40
地理信息系统英语的特点及翻译·····	郑承萍	48
政治文献英译特点探究·····	郭影平	52

典籍译研

魏鲁男《论语》英译本之大醇小疵·····	张德福	59
----------------------	-----	----

名家探究

陈忠诚法律翻译思想探索·····	余 璐	66
------------------	-----	----

评论专议

德国功能主义理论之辩证思考:贡献与局限·····	车明明	70
动态顺应:译者主体性的发挥与制约·····	王颖频	76

词语译解

基于语料库的汉英词语的翻译特色研究·····	石秀文 管新潮	80
SUPPOSE 用法译评·····	吴国良 吴 春	85
接受美学视域下的陶瓷英译研究·····	金文丽	91

会讯·书讯

8 65 封三 封四

郑重声明:本刊投稿系统不以任何形式收取费用,警惕伪网站

Shanghai Journal of Translators

Number 4 (Serial No. 125) Nov. , 2015

Contents

Towards Establishing Translation Theories with a Chinese Color	<i>HE Gang-qiang</i> (1)
The Strategic Significance of Translator Behavior Criticism	<i>ZHOU Ling-shun & ZHAO Guo-yue</i> (9)
On a Strategic Approach to the Inheritance and Spread of Traditional Chinese Translation Theories via Translation Textbooks	<i>TAO You-lan</i> (14)
Chinese Translation Theories: Values and Prospects	<i>WEN Hui</i> (21)
Significance of Research on Sidney Shapiro's Translations: A Perspective of National Translation Program	<i>REN Dong-sheng</i> (25)
Cross-Strait Comparison of Military Terminology Translations: Differences and Reasons Behind	<i>FAN Wu-qiu & HU Jian</i> (29)
On Modal Verbs' Lexical-sense Relations and Related Translation Strategies	<i>XING Jia-feng & WANG Xiao-jing</i> (34)
Appreciating Idiomaticity of the English Versions of Hong Kong Policy Address	<i>SHAO Yi</i> (40)
The Features and Translation of Geographic Information System	<i>ZHENG Cheng-ping</i> (48)
A Probe into the English Translation Features of Chinese Political Texts	<i>GUO Ying-ping</i> (52)
On the Merits and Demerits of J. R. Ware's The Sayings of Confucius	<i>ZHANG De-fu</i> (59)
A Look into Chen Zhongcheng's Legal Translation Philosophy	<i>YU Lu</i> (66)
On the Merits and Demerits of German Functionalist Approaches to Translation	<i>CHE Ming-ming</i> (70)
Dynamic Adaptation: Application and Constraints of the Translator Subjectivity	<i>WANG Ying-pin</i> (76)
A Corpus-based Research on Translation Features ——With Sample Phrases from Jiang's Research on Energy Issues in China	<i>SHI Xiu-wen & GUAN Xin-chao</i> (80)
Comments on Usages and Translations of "Suppose"	<i>WU Guo-liang & WU Chun</i> (85)
Translating Ceramic Terms: the Effective Way Based on Reception Aesthetics	<i>JIN Wen-li</i> (91)

The Editorial Board of *Shanghai Journal of Translators* is based in the School of Foreign Languages, Shanghai University (99 Shangda Road, Shanghai 200444, China). The journal has four issues a year, published on February 10th, May 10th, August 10th and November 10th respectively, and is distributed by China International Book Trading Corporation (P. O. Box 399 Beijing, China).

《上海翻译》2016 年改版及用稿体例

本刊自 2016 年起改为双月刊,逢双月 10 日出刊,每期 96 页,定价 12.50 元/期,全年 75.00 元,欢迎订阅。本刊网上投稿系统网址:<http://shjot.shu.edu.cn>。请投稿者按要求注册投稿。欢迎新老读者订阅。本刊邮局代号 4-580。

本刊用稿要求如下:

一、来稿撰写语言为中文。论文字数以 8000~12000 字为宜。原则上不接受 6000 字以下的论文。论文需符合本刊宗旨,格式规范,主题明确,原创性和学术性强。并承诺没有抄袭以及一稿多投。

二、稿件应依次包含以下信息与内容 1. 中文标题(不超过 15 字);2. 作者姓名(含汉语拼音)、工作单位(部门)、所在省市、邮编;3. 中文摘要(300~400 字)及关键词(3-5 字或词组,间隔符为“;”);4. 正文(字体为五宋,例句按顺序用“(1)、(2)……”编列);5. 注及参考文献(详见后三、四);6. 英文标题;7. 英文摘要(200~250 词)及英文关键词;8. 作者简介(姓名、学位、工作单位部门、职称、职务、研究方向);9. 作者详细通讯地址、电话、邮箱。10. 基金项目(项目名称以及编号)。

三、本刊采用文内注及尾注结合的方式。文内注主要包括:作者姓名、年代以及引文页码。如(何仁, 1998:23);尾注在文中按顺序以上标格式标注①、②、③……并在文尾按顺序将尾注内容析出。

四、本刊参考文献主要针对文内注列出。中外文分开排列,外语参考文献在前,中文参考文献紧接外语参考文献。同一作者不同时期的文献按出版年代先后顺序排列。排列顺序均以汉语拼音字母递增。参考文献内容包括:作者姓名(最多不超过 3 位,姓在前,名在后,英语姓名也按姓在前名在后方式,但姓与名之间用“,”号隔开),篇名(外语篇名用斜体标示,实词首字母大写),文献类型(参见后五),期刊名称(著述则标出出版地,出版者),年代,起止页码。

五、文献类型参见以下三个表格:

表 1 纸张型文献类型标识

参考文献	图书	会议录	报纸	期刊	学位论文	报告	标准	专利	汇编	其他
类型标识	M	C	N	J	D	R	S	P	G	Z

表 2 电子文献类型标识

电子参考文献类型	数据库	计算机程序	电子公告
电子文献类型标识	DB	CP	EB

表 3 电子文献与载体类型标识的表示格式

联机网上数据库	磁盘软件	网上电子公告	网上期刊
DB/OL	CP/DK	EB/OL	J/OL

六、本刊已经授权《中国学术期刊(光盘版)》电子杂志社在 CNKI 系列数据库等产品中使用本刊文献的著作权。凡向本刊投稿者,其稿件一经本刊录用,本刊一律视其为接受本刊拥有该稿件著作权的要求。本刊欢迎引用本刊文献,但请注明出处。